

## Song of Songs 2:10–14

Súrge, própera, amíca méa,  
formósa méa, et véni.  
Jam énim híems tránsiit;  
Imber ábiit, et recéssit.<sup>^</sup>  
Flóres apparuérunt  
in térra nóstra.  
Témpus putatiónis advénit;  
Vox túrturis  
audíta est in térra nóstra;  
Fícus prótulit  
gróssos súos;  
Víneae floréntes  
dedérunt odórem súum.

Arise, make haste, my love,  
my beauty, and come.  
For lo, the winter is past;  
The rain is over and gone.  
Flowers have appeared  
in our land.  
The time of pruning has come;  
The voice of the turtledove  
is heard in our land;  
The fig tree has put forth  
its first figs;  
The blooming vines have  
given their fragrance.

Súrge, formósa méa, amíca méa,  
spónsa méa, et véni:  
Osténde míhi fáciem túam,  
Sónet vox túa in áuribus méis;  
Vox énim túa dúlcis,  
et fácies túa decóra.

Arise, my beauty, my love,  
my betrothed, and come:  
Show me your face,  
Let your voice sound in my ears;  
For your voice is sweet,  
and your face is lovely.

**Surge propera amica mea**

Johannes Lupi  
Franco-Flemish; c.1506–1539

*Arise, make haste, my love,*

*my beauty,*

1 6

Súr - - ge, pró - - pe-ra, a - mí -

Súr - - ge, pró - - pe-ra, a - mí-ca mé - a, mé - - - -

Súr - - ge, pró - - pe -

Súr - - - ge,

7 11

-ca mé - - a, for-mó-sa mé - a

-a, mé - - - - - - - - a, for - mó-sa mé - - a, for-mó-sa

-ra, a - mí-ca mé - a, for - mó-sa mé -

pró - - - - - pera, a - mí-ca mé - - a, for -

Source: *Johannes Lupi: Collected Works*, CMM 84 II, ed. Bonnie J. Blackburn, 1986. Notation here is a wholetone lower than the original, with time values halved. Translation, text underlay and editorial accidentals by John Hetland and the Renaissance Street Singers.

*and come.*

Musical score for measures 12-16. The score is in G minor (two flats) and 4/4 time. It features four staves: vocal line, piano accompaniment (right hand), piano accompaniment (left hand), and bass line. The lyrics are: "\_\_\_\_\_, et vé - - - ni, et vé - - - ni, et vé - - - mé - - - a\_\_\_\_\_, et vé - - - ni, -a, vé - - - ni\_\_\_\_\_, et - - - mó - - - sa mé - a, et\_\_\_\_\_"

*For lo, the winter is*

Musical score for measures 17-21. The score is in G minor and 4/4 time. It features four staves: vocal line, piano accompaniment (right hand), piano accompaniment (left hand), and bass line. The lyrics are: "\_\_\_\_ - - - ni. Jam é - - - et vé - ni. Jam é - - - vé - - - ni. - - - ni. - - - ni. - - - ni." There is a sharp sign (#) above the staff in measure 21.

*past;*

Musical score for measures 22-26. The score is in G minor and 4/4 time. It features four staves: vocal line, piano accompaniment (right hand), piano accompaniment (left hand), and bass line. The lyrics are: "- nim hí - ems trán - - - si - - - it - - - nim hí - ems trán - - - si - it - - - Im -"

Im -





*land;* *The fig tree has put forth*

58 63

nó - stra; Fí - cus pró - - tu - - - - - lit

tér-ra nó - stra; Fí - cus pró - tu - - - - - lit

Vox túr - - tu-ris au-dí-ta est in térra nó - stra; Fí -

Vox túr - - tu-ris au-dí-ta est in tér-ra nó - stra;

*its first figs;* *The blooming vines have*

64 69

grós - - sos\_ sú - - os; Ví-ne-ae floréntes

\_grós - - sos\_ sú - - - os\_ ;

- cus pró - - - tu - lit grós - sos\_ sú - os; Ví-ne-ae floréntes

Fí - cus\_ pró - - - tu-lit Ví-ne-ae floréntes de - -

*given their fragrance.*

70 75

de - - - dérunt o - dó - - rem\_ sú - - um\_

de - - dé - runt o - dó - - rem sú - - - um\_

\_de-dé - runt o - dó - rem sú - - - - - um\_

- dé - - - - - runt o - dó - - rem sú - um\_

*Arise, my beauty, my love,*

76 81

Súr -  
Súr - ge, for-mó - sa mé-a, a -  
Súr - ge, for-mó - sa mé-a, a - mí-ca mé - - a  
Súr - ge, formó - sa mé-a, a - mí - - ca

Detailed description: This block contains the first system of a musical score, measures 76 to 81. It features four staves: a vocal line (treble clef), a piano accompaniment line (treble clef), a bass line (bass clef), and a double bass line (bass clef). The music is in a key with two flats and common time. The lyrics are written below the staves, with some words split across lines. Measure 81 ends with a fermata over the word 'Súr'.

82 85

-ge, for-mó - - sa mé - a, a - - mí-ca mé -  
-mí-ca mé - - - - a, a - - - mí-ca mé - - a,  
- , a - - - mí - - - ca mé - - - a  
mé - - - - a, a -

Detailed description: This block contains the second system of the musical score, measures 82 to 85. It continues the four-staff arrangement from the previous system. The lyrics continue across the staves. Measure 85 ends with a fermata over the word 'a'.

*my betrothed,*

86 90

-a, spón - sa mé-a, spón -  
spón - - - sa mé - a, spónsa mé - - -  
spón - - - sa mé - a, spón -  
-mí-ca mé - - - a, spón - sa mé-a, spónsa mé -

Detailed description: This block contains the third system of the musical score, measures 86 to 90. It continues the four-staff arrangement. The lyrics continue across the staves. Measure 90 ends with a fermata over the word 'spón'.

*and come:*

91 95

-sa mé - a, et  
- a, et vé - ni, et  
-sa mé-a, et vé - - - - -  
-a, et vé - - - - - ni, et

Detailed description: This system contains measures 91 through 95. It features four staves: two vocal staves (Soprano and Alto) and two piano accompaniment staves (Right and Left Hand). The music is in a minor key with a common time signature. The lyrics are: "-sa mé - a, et" (measures 91-92), "et vé - ni, et" (measures 93-94), and "et vé - - - - - ni, et" (measures 95).

96 99

vé - - - - - ni, et vé -  
vé - - - - - ni, et vé -  
-ni, et vé - - - - -  
vé - - ni, et vé - - - - -

Detailed description: This system contains measures 96 through 99. It features four staves: two vocal staves (Soprano and Alto) and two piano accompaniment staves (Right and Left Hand). The music is in a minor key with a common time signature. The lyrics are: "vé - - - - - ni, et vé -" (measures 96-97), "vé - - - - - ni, et vé -" (measures 98-99), "-ni, et vé - - - - -" (measures 96-97), and "vé - - ni, et vé - - - - -" (measures 98-99).

*Show me*

100 104

- - - - - ni, et vé - - - - - ni:  
- - - - - ni, et vé - - - - - ni:  
-ni, et vé - - - - - ni: 0 - - - - - stén - - - - - de  
- - - - - ni, et vé - - - - - ni: 0 - - - - - stén -

Detailed description: This system contains measures 100 through 104. It features four staves: two vocal staves (Soprano and Alto) and two piano accompaniment staves (Right and Left Hand). The music is in a minor key with a common time signature. The lyrics are: "- - - - - ni, et vé - - - - - ni:" (measures 100-101), "- - - - - ni, et vé - - - - - ni:" (measures 102-103), "-ni, et vé - - - - - ni: 0 - - - - - stén - - - - - de" (measures 104), and "- - - - - ni, et vé - - - - - ni: 0 - - - - - stén -" (measures 100-101).

105 109

0 - - stén - - - de  
ó - - stén - - - de mí - - hi fá -  
mí - - - - - hi, o - stén - - de mí - - - -  
- - - de mí - hi

Detailed description: This block contains the first system of a musical score, spanning measures 105 to 109. It features four staves: a vocal line (top), a piano accompaniment line (second), a bass line (third), and a low bass line (bottom). The music is in a minor key with a common time signature. The lyrics are in Latin and are partially obscured by dashes. A triplet of eighth notes is marked in measure 109.

*your face,* 110 *Let your* 115

mí - hi fá - ciem tú - am,  
-ci - em tú - am, fá-ci-em tú - am, Só - - - net  
-hi fá - - - - - ci-em tú - am, Só - net  
fá - ci-em tú - am, fá-ci-em tú - am, Só -

Detailed description: This block contains the second system of the musical score, spanning measures 110 to 115. It features four staves. The lyrics are in Latin and include the English translation "your face, Let your". The music continues with the same instrumental accompaniment. The lyrics are: "mí - hi fá - ciem tú - am, -ci - em tú - am, fá-ci-em tú - am, Só - - - net -hi fá - - - - - ci-em tú - am, Só - net fá - ci-em tú - am, fá-ci-em tú - am, Só -".

*voice sound* 116 *in my ears;* 120

Só - net vox tú - - a in  
vox tú - a in áu - - - - - ri - bus  
vox tú - - - - a in áu - - ri - bus,  
-net vox tú - - - - a in áu -

Detailed description: This block contains the third system of the musical score, spanning measures 116 to 120. It features four staves. The lyrics are in Latin and include the English translation "voice sound in my ears;". The music continues with the same instrumental accompaniment. The lyrics are: "Só - net vox tú - - a in vox tú - a in áu - - - - - ri - bus vox tú - - - - a in áu - - ri - bus, -net vox tú - - - - a in áu -".



121 124

áu - ri - bus mé - is ;  
mé - - - is ;  
in áu - - - ri - bus  
- ri - bus mé - - is, in áu - - - ri - bus

Detailed description: This block contains the musical notation for measures 121 to 124. It features four staves: a vocal line (treble clef), a piano accompaniment line (treble clef), a basso continuo line (treble clef), and a bass line (bass clef). The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The lyrics are: 'áu - ri - bus mé - is ;', 'mé - - - is ;', 'in áu - - - ri - bus', and '- ri - bus mé - - is, in áu - - - ri - bus'. Measure 121 ends with a double bar line and repeat sign. Measure 124 ends with a double bar line.

*For your voice is sweet,*

125 129

Vox é - - - nim tú - a dúl - - -  
Vox é - nim tú - a dúl - - - cis  
mé - - - is;  
\_\_ mé - - - is;

Detailed description: This block contains the musical notation for measures 125 to 129. It features four staves: a vocal line (treble clef), a piano accompaniment line (treble clef), a basso continuo line (treble clef), and a bass line (bass clef). The key signature has two flats. The lyrics are: 'Vox é - - - nim tú - a dúl - - -', 'Vox é - nim tú - a dúl - - - cis', 'mé - - - is;', and '\_\_ mé - - - is;'. Measure 125 starts with a double bar line. Measure 129 ends with a double bar line.

*and your face is*

130 134

-cis, dúl - - - cis, et fá-ci-es  
- cis, et fá-ci-es tú - -

Detailed description: This block contains the musical notation for measures 130 to 134. It features four staves: a vocal line (treble clef), a piano accompaniment line (treble clef), a basso continuo line (treble clef), and a bass line (bass clef). The key signature has two flats. The lyrics are: '-cis, dúl - - - cis, et fá-ci-es', and '- cis, et fá-ci-es tú - -'. Measure 130 starts with a double bar line. Measure 134 ends with a double bar line.

*lovely.*

135 138

tú - - - a de - - có - - ra,  
 - a de - có - - - - - ra, et fá - ci -  
 et fá - ci - es tú - - - a,  
 et fá - ci - es tú - - -

139 143

et fá - ci - - - - es tú - - - a de - có - - - -  
 - es tú - a de - có - ra, et fá - cies tú - -  
 fá - cies tú - a de - có - - ra, fá - - - - ci - es  
 - - a de - có - - - - ra, et fá - ci - es tú - -

144 149

-ra, de - - - - có - - - - - ra.  
 - a de - - có - - - - - ra.  
 tú - - - - a de - có - - - - - ra.  
 - a de - - có - - - - - ra.

Emendations: In bar 65, alto, we lowered the last note a step; bar 100, soprano, raised second note a step.